



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	TRAN4108-421		
Learning Module	Literary Translation II		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	PANG Kam Tou	Email	t1568@mpu.edu.mo
Office	B201, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996519

MODULE DESCRIPTION

This course familiarises the students with the basic practice of literary translation, the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the target culture.

The course consists of one hour of lecture and one hour of seminar per week. In the seminars, the students will present/discuss their readings of discursive writings by major scholars on different aspects of literary translation. This will help the students to gain theoretical / critical insight into this field of study.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	develop a particular set of skills through intensive practice in literary translating;
M2.	explore the nature of literary translation with a more critical eye.;
M3.	consciously avoid critical dichotomies and maintain a more balanced view of translation;
M4.	approach literary texts in a more creative way.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;				
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;				



P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;				
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction & theoretical readings	2
2		2
3		2
4	Prose translation & presentations	2
5		2
6		2
7		2
8	Fiction translation & presentations	2
9		2
10		2
11		2
12	Poetry translation & presentations	2
13		2
14		2
15	Final exam	2



TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class workshops and presentations	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Assignment	40%	M1-M4
A2. Presentation	40%	M1-M4
A3. Final exam	20%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.



Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

REFERENCES

Reference book(s)

Eoyang, E. (1993). The Ship of Theseus: The Ontology of Translation. In E. Eoyang, *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics* (pp. 122-136). University of Hawaii Press.

Jin, D. (2003). The Ultimate Challenge of Style. In D. Jin, *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity* (pp. 131-149). St Jerome.

Lau, S. M. J. (1979). To Disillusion or to Disenchant? The Use of Translation as Interpretation. *Tamkang Review*, 10(1 & 2), 227-242.

Lefevere, A. (2006). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Foreign Language Teaching and Research Press.

Robinson, P. (2010). What is Lost? In P. Robinson, *Poetry and Translation: The Art of the Impossible* (pp. 23-47). Liverpool University Press.

Shen, D. (1995). Aspects of Syntax. In D. Shen, *Literary Stylistics and Fictional Translation* (pp. 163-206). Peking University Press.

Xu, Y. (1992). Introduction. In Y. Xu, *On Chinese Verse in English Rhyme: From The Book of Poetry to The Romance of the Western Bower* (pp. 1-23). Peking University Press.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023-2024	Semester	2
Module Code	TRAN4108-422/423		
Learning Module	Literary Translation II		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	LIE Jianxi	Email	liejianxi@mpu.edu.mo
Office	B211, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996385

MODULE DESCRIPTION

This course familiarises the students with the basic practice of literary translation, the most common problems that appear in literary translation, as well as techniques and strategies of producing literary translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the target culture.

The course consists of one hour of lecture and one hour of seminar per week. In the seminars, the students will present/discuss their readings of discursive writings by major scholars on different aspects of literary translation. This will help the students to gain theoretical / critical insight into this field of study.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	develop a particular set of skills through intensive practice in literary translating;
M2.	explore the nature of literary translation with a more critical eye.;
M3.	consciously avoid critical dichotomies and maintain a more balanced view of translation;
M4.	approach literary texts in a more creative way.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;				
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;				



P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;				
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction & theoretical readings	2
2		2
3		2
4	Prose translation & presentations	2
5		2
6		2
7		2
8	Fiction translation & presentations	2
9		2
10		2
11		2
12	Poetry translation & presentations	2
13		2
14		2
15	Review + Final exam	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES



In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class workshops and presentations	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Assignment	40%	M1-M4
A2. Presentation	40%	M1-M4
A3. Final exam	20%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.



REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

REFERENCES

Reference book(s)

- Eoyang, E. (1993). The Ship of Theseus: The Ontology of Translation. In E. Eoyang, *The Transparent Eye: Reflections on Translation, Chinese Literature, and Comparative Poetics* (pp. 122-136). University of Hawaii Press.
- Jin, D. (2003). The Ultimate Challenge of Style. In D. Jin, *Literary Translation: Quest for Artistic Integrity* (pp. 131-149). St Jerome.
- Lau, S. M. J. (1979). To Disillusion or to Disenchant? The Use of Translation as Interpretation. *Tamkang Review*, 10(1 & 2), 227-242.
- Lefevere, A. (2006). *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Robinson, P. (2010). What is Lost? In P. Robinson, *Poetry and Translation: The Art of the Impossible* (pp. 23-47). Liverpool University Press.
- Shen, D. (1995). Aspects of Syntax. In D. Shen, *Literary Stylistics and Fictional Translation* (pp. 163-206). Peking University Press.
- Xu, Y. (1992). Introduction. In Y. Xu, *On Chinese Verse in English Rhyme: From The Book of Poetry to The Romance of the Western Bower* (pp. 1-23). Peking University Press.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.